
标题解读

Tencent **Weighs Kids** Games Ban After ‘Spiritual **Opium** ‘ **Rebuke** 被批为“精神鸦片”后，腾讯考虑禁止孩子玩游戏

- **weigh** vt. 权衡；考虑；
- **kid** n. 孩子；
- **opium** n. 鸦片；
 1. Black Opium 黑鸦片；
 2. spiritual opium 精神鸦片；
- **rebuke** vt. 指责；

段一

Tencent **Holdings Ltd.** led a **stocks rout** after Chinese state media **decried** the “spiritual opium” of games, **prompting** the company to **broach** a ban for kids and **triggering** fears Beijing will **set its sights** next **on** the world’s largest gaming **arena**. China’s most valuable corporation joined rivals from **NetEase Inc.** to Nexon Co. in a gaming **selloff** after an **outlet** run by the Xinhua News Agency published a **blistering critique** of their industry.

- **holding** n. 股份；
 1. holding company 控股公司；母公司；
- **Ltd.** abbr. 有限责任公司 (Limited) ；
- **stock** n. 股票；
- **rout** n. 大跌；溃败；
 1. a market rout 市场崩盘；
- **decry** vt. 公开反对；谴责；
- **prompt** vt. 促进；激起；
- **broach** vt. 提出；
 1. to broach sth. with sb. 和某人谈论某事；
- **trigger** vt. 引发，引起；
- **set one’s sights on** 立志于；以…为目标，企图获得…；
 1. set one’s sights high 有远大抱负；眼光放长远；
 2. set one’s sights too high 眼光太高；

-
- **arena** n. 竞技场；舞台；
 - **NetEase Inc.** 网易公司；
 1. Inc. abbr. 组成公司/注册/合并 (incorporated company)；
 - **selloff** n. 证券的跌价；抛售；（证券）抛售；
 1. Many investors sell off their stocks during crises, thinking that this will mitigate their losses. 大多投资者看到利空消息，会卖掉他们的股份，认为这样可以减少损失。
 - **outlet** n. 出口；
 - **blistering** adj. 猛烈的；
 - **critique** n. 批评文章；

参考译文：网游被央媒公开批评，被称为“精神鸦片”，腾讯控股有限公司 (Tencent Holdings Ltd.) 股价闻声大跌，随即推出针对儿童的禁令，市场担忧游戏将成为中国政府的下个监管对象。新华社旗下媒体发表了一篇对游戏行业严厉批评的文章后，腾讯 (中国最有价值的公司) 与其竞争对手网易 (NetEase Inc.) 以及Nexon等游戏股集体暴跌。

段二

The Economic Information Daily cited a student as saying some schoolmates played Tencent's Honor of Kings — one of its most popular titles — eight hours a day and called for stricter controls over time spent. The online link to the post was removed hours later without explanation, though the story remains in the print version.

- The Economic Information Daily 《经济参考报》；
- **cite** vt. 引用；
- **Honor of Kings** 王者荣耀；
- **title** n. 游戏；
- **call for** 呼吁；
- **print version** 印刷版本；

参考译文：《经济参考报》援引一名学生的话说，《王者荣耀》作为腾讯最受欢迎的游戏之一，一些同学每天花在该游戏上的时间长达8小时，呼吁对玩游戏的时长实施更严格的管控措施。几小时后，该报道的网络链接已失效，官方没有给出任何解释，不过印刷版保留了该报道。

段三

Tencent then **followed up** with a pledge to further limit play time for **minors** — to just an hour during weekdays and no more than two hours during vacations and holidays. That's a **step up** from **restrictions** imposed by China's gaming **watchdog** in 2019. It also plans to forbid in-game purchases for under 12-year-olds, starting with its **signature** title. And more **dramatically**, the company broached the possibility of the industry banning games altogether for those under the age of 12, without **elaborating**. Tuesday's **rapid-fire** developments **stoked** fears Beijing will next **train** its attention on an arena that's **pivotal** to the **bottom line** of **media giants** from Tencent to Apple Inc. and Activision Blizzard Inc.

- **follow up** 进一步；继续做某事；将…深入下去；
- **minor** n. 未成年人；
- **step up** 增加；提升；
- **restriction** n. 约束， 限制；管制；
- **watchdog** n. 监管机构；
- **signature** n. 招牌；
1. signature dishes 招牌菜；镇店招牌菜；
- **dramatically** adv. 激动人心地；
- **elaborate** vt. 详细阐述；
1. to elaborate on a plan 详细说明计划；
- **rapid-fire** adj. 急速的；
- **stoke** vt. 引发；
- **train** vt. 把…瞄准，把…对准；
1. to train sth. on sb. 用某物瞄准某人；
2. All eyes are trained on China. 所有人都在关注中国。
3. She has her sights trained on stardom. 她一心想当明星。
- **pivotal** adj. 关键的；
- **bottom line** 最终赢利(或亏损)；损益表底线；
- **media giant** 媒体巨头；

参考译文：腾讯随后承诺将进一步限制未成年人玩游戏的时间，工作日仅限1小时，节假日不得超过2小时。这比2019年中国网游监管机构实施的管制措施更严格。腾讯还计划从其招牌游戏(王者荣耀)着手，禁止12岁以下的玩家去游戏。

在游戏中购买游戏道具。更激动人心的是，该公司提出可能会全面禁止12岁以下的儿童玩游戏，不过没有给出详细说明。周二迅速发酵的事态引发了市场的担忧，投资者担心影响腾讯(Tencent)、苹果(Apple Inc.)和动视暴雪(Activision Blizzard Inc.)等媒体巨头亏盈的重要领域下一步将受到中国政府的监管。